

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.58>

Елагина Юлия Сергеевна, Погосян Арина Артуровна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМОЙ "БОЛЕЗНЬ" НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц с семой "болезнь" английского и русского языков, проводится их сравнительный анализ, описывается употребление данных ФЕ в контексте. Ключевыми проблемами исследования являются адекватный перевод ФЕ, а также правильность определения способа их перевода. Получены выводы о том, что основными способами перевода фразеологических единиц с семой "болезнь" являются калькирование и описание, относящиеся к нефразеологическому переводу, а также выявлено негативное коннотативное значение данных единиц в английском и русском языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/7/58.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/7/58.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 7. С. 271-275. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/7/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/7/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. Arct M. Słownik ilustrowany języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo M. Arcta, 1916. 658 s.
8. Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza powszechna, 1993. 806 s.
9. Encyklopedia językoznawstwa ogólnego / red. K. Polański. 2-e wyd. Warszawa, 1999. 732 s.
10. Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia / pod red. R. Grzegorzczkowej i in. Warszawa: PWN, 1999. 634 s.
11. Grzegorzczkowa R. Funkcje modalne niektórych zaimków nieokreślonych we współczesnej polszczyźnie // Wyrażenia funkcyjne w systemie i tekście: Materiały konferencji naukowej (Toruń, 21-23 X 1993). Toruń, 1995. S. 143-149.
12. Haspelmath M. Indefinite pronouns. Oxford: Oxford University Press, 1997. 364 p.
13. Nagórko A. Zarys gramatyki polskiej. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2003. 331 s.
14. Papierz M. Realizacja kategorii określoności/nieokreśloności w tekstach słowackich i polskich // Kategorie w języku. Język w kategoriach. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009. S. 61-69.
15. Szostakowski J. Gramatyka mniejsza. Trzemeszno: W księgarni i drukarni G. Oławskiego, 1846. 137 s.
16. Uniwersalny Słownik Języka Polskiego: A-G / red. S. Dubisz. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. T. 1. 1109 s.
17. Uniwersalny Słownik Języka Polskiego: T-Ż / red. S. Dubisz. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. T. 4. 1141 s.
18. Walusiak E. Próba kwalifikacji gramatycznej nierzeczownikowego coś // Poradnik Językowy. 2012. № 4. S. 64-76.

## INDEFINITE PRONOUNS IN THE POLISH LANGUAGE AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

Guseva Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Saint Petersburg University  
o.guseva@spbu.ru

The article examines the Polish indefinite pronouns against the background of their Russian equivalents. The author systematizes the Polish linguists' views on the Polish indefinite pronoun system, discusses different approaches to studying these units: from the XIX-century methodologies to the modern ones. The paper analyses in detail the basic criteria to classify indefinite pronouns – according to the method of formation. Special attention is paid to the correlation of the semantic components of indefinite pronouns belonging to different groups. Such ambiguity causes problems for linguo-didactics and the Polish-Russian translation studies and requires further investigation.

*Key words and phrases:* Polish language; indefinite pronouns; ways of indefinite pronoun formation; means to classify indefinite pronouns; linguo-didactics; Polish-Russian translation studies.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 08.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.58>

*В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц с семой «болезнь» английского и русского языков, проводится их сравнительный анализ, описывается употребление данных ФЕ в контексте. Ключевыми проблемами исследования являются адекватный перевод ФЕ, а также правильность определения способа их перевода. Получены выводы о том, что основными способами перевода фразеологических единиц с семой «болезнь» являются калькирование и описание, относящиеся к нефразеологическому переводу, а также выявлено негативное коннотативное значение данных единиц в английском и русском языках.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологические единицы; коннотативное значение; сема «болезнь»; способ перевода; фразеология; идиомы.

Елагина Юлия Сергеевна, к. филол. н.  
Погосян Арина Артуровна  
Оренбургский государственный университет  
dymok\_july@mail.ru; arinushka11@mail.ru

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СЕМОЙ «БОЛЕЗНЬ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящее время большой интерес в лингвистике занимает поиск сходства и различий между языками, которые можно выявить с помощью анализа языковых единиц. Фразеологизмы являются особой частью выразительных средств языка. Они нередко отражают особенности культуры, истории народов, а также его восприятие окружающего мира. Это хорошо видно на примере фразеологизмов, в основе которых лежит сема «болезнь».

Изучению фразеологических единиц посвящено много работ, среди них основополагающими считаются работы таких ученых, как В. В. Виноградов [4], Л. П. Смит [14], Н. М. Шанский [15], А. И. Смирницкий [13]. Из современных ученых огромный вклад в развитие фразеологии внесли П. Г. Алиева, отразившая в своей работе грамматический строй фразеологизмов [3], Р. Т. Сираева с работами о ментальных концептах во ФЕ и фразеологической картине мира [11; 12], Р. П. Аведова, С. В. Максимец и А. Д. Мельник с исследованием о функционировании и употреблении ФЕ в английском языке [1], С. В. Максимец с категориальными признаками ФЕ [7], А. Д. Мельник с работой о фразеосхеме [8]. Исследования, посвященные ФЕ с семой «болезнь», принадлежат Р. Р. Ялаловой, которая отражает в своих работах особенности данных ФЕ [16], Е. И. Алещенко, Ю. Г. Фатеевой, указывающих на идиомы с семой «болезнь» в русской фразеологии [2], Л. Р. Сакаевой, Ф. Г. Фаткуллиной с работами о структурно-грамматических особенностях фразеологизмов данной группы [10].

**Актуальность** работы обусловлена недостаточной изученностью фразеологических единиц, содержащих в себе сему «болезнь», отсутствием сопоставительного анализа фразеологических единиц с семой «болезнь» английского и русского языков, описания их способов перевода и определения коннотации.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней осуществляется комплексный анализ фразеологических единиц с семой «болезнь» как подсистемы фразеологизмов английского языка. Работа вносит вклад в изучение данных ФЕ, даёт материал для дальнейших исследований при разработке проблемы перевода ФЕ данного семантического поля.

**Целью** данной статьи является компаративный анализ фразеологических единиц английского языка и их перевода на русский язык, где объектом исследования служат фразеологические единицы с семой «болезнь» в английском языке, а в качестве предмета выступают особенности их коннотативного значения и проблемы их перевода на русский язык.

Поставленная цель требует решения следующих **задач**:

- 1) рассмотреть понятие болезни;
- 2) систематизировать ФЕ с семой «болезнь», определить их особенности;
- 3) выполнить анализ переводческих решений ФЕ с семой «болезнь» при переводе с английского на русский язык на основе примеров из художественной литературы и публицистических источников.

Поиск материала осуществлялся на основе идиоматических словарей [17; 18; 20]. Посредством метода сплошной выборки было отобрано более 80 английских ФЕ с семой «болезнь» в английском и русском языках.

Вторым этапом работы стал поиск найденных в словаре фразеологических единиц в текстах, имеющих перевод. Данные примеры стали базой для сравнительного анализа фразеологических единиц в английском и русском языках с целью определения наиболее частотных способов перевода ФЕ в каждой выделенной группе, а также выявления основных проблем, с которыми сталкивался переводчик при работе с ними.

Параметры фразеологических единиц для поиска в словаре были определены дефиницией понятия «болезнь». «Большой толковый словарь» под редакцией С. А. Кузнецова трактует болезнь как «конкретное заболевание, нарушающее деятельность организма (или его отдельных органов); расстройство здоровья» [6, с. 89]. В словаре медицинских терминов Б. В. Петровского болезнь определяется как «жизнь, нарушенная в своем течении повреждением структуры и функций организма под влиянием внешних и внутренних факторов при реактивной мобилизации в качественно-своеобразных формах его компенсаторно-приспособительных механизмов; болезнь характеризуется общим или частичным снижением приспособительности к среде и ограничением свободы жизнедеятельности больного» [9, с. 148]. Таким образом, в данной работе рассматриваются фразеологические единицы, обозначающие или имеющие лексему со значением расстройства здоровья, нарушения правильной деятельности организма.

Найденные в словаре ФЕ с семой «болезнь» были разделены на две группы:

- 1) фразеологические единицы с лексемами, имеющими значение заболеваний, но не означающими болезнь или состояние болезненности: *lame joke*, *comma madness*, *wilful blindness* и др.;
- 2) фразеологические единицы, имеющие значение болезни: *pull through* (поправиться после болезни), *pass out* (упасть в обморок), *be out of one's own mind* (лишаться разума), *the English disease* (рахит), *St. John's evil* (эпилепсия), *falling sickness* (эпилепсия), *round shoulders* (сутулость), *off one's head* (сумасшествие), *black and blue* (в синяках), *off the rails* (не в своем уме).

Рассмотрим, с какими проблемами сталкиваются переводчики при переводе ФЕ с семой «болезнь».

Одним из примеров, относящихся к группе ФЕ с лексемами, имеющими значение заболеваний, является идиома *lame joke*. Словарь “The free dictionary by Farlex” трактует *lame joke* как “a joke that is deemed (often by the listener) to be corny or otherwise not amusing”, то есть шутку, которая считается (часто слушателем) банальной или несмешной [20], другими словами, шутка, лишенная занимательности. В русском языке нет фразеологического эквивалента данной идиомы. В словаре Д. И. Ермоловича и Т. М. Красавиной представлен перевод «пресная острота» [5]. В данном случае используется лексический перевод идиомы, позволяющий, на наш взгляд, передать экспрессивность и стилистическую окраску, присутствующую в оригинале.

Рассмотрим несколько примеров перевода идиомы, представленных в текстах:

*What I want to tell her is, I know my lame jokes bore her. / И я собираюсь ей сказать, что знаю, что мои глупые шутки ей наскучили.*

*Anyway, it's not just your lame jokes, Richard. / Дело не только в твоих тухлых шуточках, Ричард* [17].

В обоих случаях при переводе использовалось калькирование. Подобраны удачные варианты перевода, так как они передают первоначальное содержание всей фразеологической единицы. Кроме того, разговорный стиль во втором варианте стилистически соответствует диалогу сериала, содержащего данную идиому.

*It's not even dark yet. I made the lame joke to try to think about something besides how terribly my head was going to hurt when Murphy helped me up. / Еще даже не стемнело, – шутил я скорее для себя самого, чтобы думать о чем-нибудь ещё, а не только о том, как будет раскалываться у меня голова, когда Мёрфи поможет мне встать* [Ibidem].

В данном примере используется контекстуальная замена. На наш взгляд, выбор переводчика не совсем удачен, так как частично потерял смысл, а также отрицательная коннотация ФЕ.

Рассмотрим еще один фразеологизм – *lame duck*. Согласно словарю “Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary”, данный фразеологизм имеет значение “if you refer to a politician or a government as a lame duck, you mean that they have little real power, for example because their period of office is coming to an end”, или «политик или правительство, у которого недостаточно реальной власти, например, вследствие окончания срока полномочий» [19].

Представленная ФЕ не имеет фразеологического эквивалента в русском языке. Рассмотрим варианты перевода.

*The President was a lame duck during the end of his second term. / В конце своего второго срока президент стал «хромой уткой» [17].*

В данном примере переводчик использует калькирование, что не совсем удачно, так как может вызвать проблему понимания у неподготовленного адресата. В случае употребления кальки, с нашей точки зрения, будет разумно дополнить данный перевод комментарием или сноской, содержащим определение данной идиомы, чтобы обеспечить полноценность понимания адресатом переводимой ФЕ. Рассмотрим еще один пример перевода исследуемой идиомы:

*The mayor is a lame-duck leader so it is difficult for him to accomplish some things. / Мэр не будет переизбираться на следующий срок, поэтому ему трудно достичь некоторых вещей [Ibidem].*

В данном случае переводчик использует контекстуальную замену, что приводит к потере непосредственно ФЕ в контексте перевода, позволяя сохранить ее семантико-стилистическое значение.

Еще одним примером ФЕ с лексемой, имеющей значение заболевания, но не означающей болезнь, является идиома *willful blindness*.

В словаре оно трактуется следующим образом: “deliberate failure to make a reasonable inquiry of wrongdoing despite suspicion or an awareness of the high probability of its existence”, или «умышленная неспособность провести корректное расследование правонарушения, несмотря на наличие подозрений или информированности о его существовании» [19]. В англо-русских словарях аналогов не представлено. Рассмотрим несколько примеров с различными вариантами его перевода.

*“Dollar denial”, that state of willful blindness in which bankers and central bankers claim not to be worried about America’s falling currency, seems to be ending. / «Отрицание проблемы доллара», или состояние сознательной слепоты, когда банки и центральные банки делают вид, что их не беспокоит падение американской валюты, похоже, подходит к концу [17].*

В данном примере перевод ФЕ выполнен посредством калькирования, что позволяет сохранить образный строй оригинала, его структурно-грамматическую организацию, а кроме того, довести до реципиента содержание всего фразеологизма, а не значение составляющих компонентов. Рассмотрим следующий пример:

*Such continuous and willful blindness helped corruption to thrive and a tiny group of oligarchs gain control of the economy. / Они смотрели сквозь пальцы на коррумпированные сделки типа «кредиты за акции» и на подтасовки приватизаций [Ibidem].*

При переводе приведенного примера используется фразеологический аналог. Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Данный фразеологический аналог имеет отличную от оригинала структурно-грамматическую организацию и компонентный состав, однако можно говорить о соблюдении стилистической и жанровой однородности аналога с фразеологической единицей подлинника.

Рассмотрим группу ФЕ со значением болезни, одним из примеров которых выступает выражение *black eye*. Словарь “The Free Dictionary” трактует его как “literal discoloration in the area surrounding the eye(s) due to an accumulation of blood”, или «изменение цвета в области глаз вследствие скопления крови». Существует несколько вариантов перевода данной ФЕ:

*The worst was his mother’s black eye. / Но самым страшным был огромный черный синяк у нее под глазом. “Steve Miller has already broken his jaw and given him a black eye”, Violet remarked. / Стив Миллер уже свернул ему челюсть и поставил фонарь под глазом, – спокойно заметила Вайолет.*

*Mr. Pearson, do you have a black eye? / Мистер Пирсон, у вас фингал под глазом [Ibidem]?*

В представленных примерах в переводе мы наблюдаем ФЕ с различными стилистическими характеристиками и приемами перевода. В первом предложении используется нефразеологический комбинированный способ перевода: лексический перевод, дополненный описанием. Для передачи ФЕ используется лексический способ перевода, а именно переводчик подобрал стилистически нейтральную лексику «синяк» совместно с описанием ситуации, отражающую ФЕ, которая позволяет в максимально ясной форме передать содержание переводимой фразеологической единицы.

Во втором и третьем примерах используются разговорно-сниженные лексемы «фонарь» и «фингал», присущие обиходно-бытовому общению. В данном случае используется фразеологический перевод, метод фразеологического аналога. Данный способ перевода удачен, так как позволяет передать экспрессивность и образность, присущие разговорной речи.

Еще один интересный пример связан с переводом фразеологической единицы *the English disease*. Данное выражение означает детское заболевание, вызванное дефицитом витамина D и солнечного света, связанное с нарушением обмена кальция и фосфора [19].

Рассмотрим пример перевода:

*And why ever, one wonders, should the English disease make its way to the Shtchigri district of the province of Kursk? / И зачем, кажись, английской болезни забраться из Курской губернии в Щигровский уезд [17]?*

В данном случае переводчик воспользовался калькой, что позволило сохранить образный строй оригинала, однако, на наш взгляд, подобный выбор перевода может вызвать трудности для понимания и интерпретации текста реципиентом, так как предполагает у него наличие определенных фоновых знаний, в частности, о сущности английской болезни. Применение способа лексического перевода «рахит» в данном случае приведет к потере стилистической окраски текста, сохранение которого является важным аспектом при переводе

художественного текста. Таким образом, для сохранения смысла можно использовать комбинированный перевод, добавив лексический перевод в сноске или этимологическую справку к самому фразеологизму.

Следующая ФЕ *round shoulders* определяется словарем как “a faulty posture characterized by drooping shoulders and a slight forward bending of the back”, то есть «неправильная осанка, характеризующаяся опущенными плечами и небольшим сгибанием спины вперед» [Ibidem].

Рассмотрим ее способы перевода в следующих примерах:

*Father, six feet one inch in height, hatchet-faced, grey hair and whiskers, deep-set eyes, heavy brows, round shoulders.* / Отец – рост 6 футов один дюйм, лицо продолговатое, черты лица резкие, седые волосы, седые усы, глубоко посаженные глаза, нависшие брови, сутулится.

*Her round shoulders and full breasts were smeared with dust.* / Ее круглые плечи и полная грудь были запачканы пылью [Ibidem].

В первом случае переводчик использовал лексический способ перевода, что, с нашей точки зрения, позволило адекватно и лаконично передать смысл ФЕ оригинала. Во втором предложении в качестве способа перевода использовался дословный перевод «круглые плечи», который привел к искажению смысла переводимого выражения, так как в русском языке оно в первую очередь имеет значение «покатые», что в XIX веке считалось признаком красоты у женщин. При таком способе перевода, на наш взгляд, следовало бы сопроводить его описательным переводом или этимологической справкой для правильной интерпретации ФЕ.

Таким образом, в ходе исследования была сформулирована дефиниция понятия «болезнь», позволившая разграничить параметры ФЕ с данной семьей. Кроме того, исследуемые фразеологические единицы были сгруппированы: ФЕ с названием болезни в структуре и ФЕ, не имеющие названия болезни в структуре, но означающие болезнь. На основании анализа данных ФЕ было выявлено, что обе группы имеют негативное коннотативное значение: в одном случае они обозначают непосредственно заболевание или состояние болезненности, фразеологические единицы второй группы обозначают некоторую проблему или отрицательное явление. Подобная особенность обусловлена тем, что лексема «болезнь» вызывает отрицательные эмоции, негативное отношение. Анализ переводческих решений ФЕ с семьей «болезнь», которые встречались в различных стилистических контекстах, позволил сделать вывод, что при выборе способа перевода фразеологических единиц необходимо учитывать его стилистические и оценочные компоненты, игнорирование которых ведет к ошибочному переводу фразеологических единиц.

#### Список источников

1. Аведова Р. П., Максимец С. В., Мельник А. Д. Фразеологизмы французского и английского языков: их функционирование и употребление: учебное пособие. Ростов-на-Дону: Изд-во Донского гос. тех. ун-та, 2019. 60 с.
2. Алещенко Е. И., Фатеева Ю. Г. Идиомы со значением здоровья-нездоровья в контексте русской фразеологии // Известия Волгоградского государственного университета. 2018. № 2 (125). С. 107-111.
3. Алиева П. Г. Отражение особенностей грамматического строя во фразеологизмах разносистемных языков // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 6 (73). С. 510-511.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды: лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
5. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь (New Comprehensive Russian-English Dictionary). М.: Дрофа, 2008. 1098 с.
6. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1535 с.
7. Максимец С. В. Категориальные признаки фразеологической единицы в рамках синкретического понимания фразеологии (на материале русского и французского языков) // Международный журнал экспериментального образования. 2016. № 4. Ч. 2. С. 336-339.
8. Мельник А. Д. Структурно-семантический, этимологический и фразеологические аспекты фразеосхемы // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 3 (31). С. 111-117.
9. Петровский Б. В. Энциклопедический словарь медицинских терминов: ок. 60000 терминов: в 3-х т. М.: Сов. энциклопедия, 1982. Т. 1. 464 с.
10. Сакаева Л. Р., Фаткуллина Ф. Г. Структурно-грамматическая характеристика субстантивных и адъективных фразеологических единиц, характеризующих болезнь – здоровье в английском, немецком и русском языках // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 3. С. 735-739.
11. Сираева Р. Т. Особенности изучения ментальных концептов во фразеологии // Вестник Башкирского университета. 2015. № 3. С. 1042-1045.
12. Сираева Р. Т., Фаткуллина Ф. Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 3. С. 42-49.
13. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1996. 260 с.
14. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1959. 208 с.
15. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
16. Ялалова Р. Р. Фразеологические единицы, характеризующие болезнь – здоровье, в английском, немецком и русском языках // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2012. Вып. 13. С. 41-43.
17. АBBYU Lingvo Live [Электронный ресурс]: контекстный словарь-переводчик. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 07.05.2019).
18. Cambridge International Dictionary of Idioms / ed. by M. McCarthy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 608 p.
19. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition. L.: Harper Collins Publishers, 2008. 1968 p.
20. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 07.05.2019).

**PECULIARITIES OF TRANSLATING  
THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SEME “DISEASE”  
INTO RUSSIAN**

**Elagina Yuliya Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
**Pogosyan Arina Arturovna**  
Orenburg State University  
*dymok\_july@mail.ru; arinushka11@mail.ru*

The article considers the peculiarities of the English and Russian phraseological units with the seme “disease”, provides their comparative analysis and describes the usage of these phraseological units in context. The study focuses on the issue of adequate translation of phraseological units and assessment of their translation adequacy. The authors conclude that the basic means for translating phraseological units with the seme “disease” are loan translation and description; they refer to non-phraseological translation. Negative connotative meaning of these units in the English and Russian languages is identified.

*Key words and phrases:* phraseological units; connotative meaning; seme “disease”; translation technique; phraseology; idioms.

УДК 81.37

Дата поступления рукописи: 24.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.7.59>

*В статье в сравнительном плане рассматриваются синонимические возможности признаковых параметрических слов русского и бурятского языков, что определяет новизну исследования. Сопоставление когнитивных оснований формирования синонимических отношений этих слов показало, что в бурятском языке посредством синонимов выражается не только доминантный признак, но и множество других свойств предметов, что является причиной невозможности взаимозаменяемости синонимов. В русском языке параметрические доминантные слова номинируют понятия более широкого объема, поэтому имеют широкий круг сочетаемости и активную взаимозаменяемость.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивный подход; параметрические слова; синонимия; русский язык; бурятский язык.

**Хамаганова Валентина Михайловна**, д. филол. н., профессор  
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления, г. Улан-Удэ  
*vmh2003@inbox.ru*

**Цыренов Бабасан Доржиевич**, д. филол. н., доцент  
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии  
Сибирского отделения Российской академии наук, г. Улан-Удэ  
*tsyrenovbabasan@mail.ru*

**КОГНИТИВНАЯ СЕМАНТИКА СИНОНИМИИ: КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИРА  
В ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ СЛОВАХ РУССКОГО И БУРЯТСКОГО ЯЗЫКОВ**

Сопоставительное изучение языков с применением когнитивного подхода позволяет осмыслить сходства и различия их функционирования, осознать своеобразие категорий отдельного языка. Известно, что каждый язык воспроизводит свою картину мира, в которой осуществляется концептуализация действительности. Проявление универсальных и национально своеобразных свойств действительности, вербализованных языком, представляет большой интерес как для теории познания, так и для лингвистики.

В статье делается попытка сопоставления некоторых когнитивных семантических оснований существования синонимии в русском и бурятском языках. Лингвистическое изучение объема понятий параметрических признаков, вербализованных синонимами в русском и бурятском языках, **актуально** как в междисциплинарном аспекте, поскольку позволяет получить важные новые данные о процессе восприятия, а также о формировании картины мира носителей русского и бурятского языков, так и для языкознания, для описания свойств синонимии в разнотипных языках, для выявления свойств когнитивной семантики в этих языках.

В сознании носителя языка языковую действительность нельзя отделить от внеязыковой, поскольку в языке реализуются результаты процесса познания мира. Носитель языка создает картину объективного мира и собственного его видения, он по-своему членит и концептуализирует действительность, воспринимает какие-то ее параметры, создает свою национальную картину мира. Язык воспроизводит эту картину, отражающую специфику национальной культуры. «Проблема нетождественности вербальной категоризации реальной действительности в разных языках может быть понята как проблема нетождественности образцов социально значимых деятельности, в рамках которых реальная действительность получает различное членение» [10, с. 7].

Нет сомнения, что картина мира в каждом языке строится на основе универсальных понятийных категорий, посредством которых осуществляется воспроизведение событийного мира. Универсальные категории,